

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 4

אָשְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רַיב
לִזְדֹּחוּה עַמְּדִיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אִין־אֲמָת
וְאִין־חֶסֶד וְאִין־דָּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ:

1. **shim' u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'r'a'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets**
ki 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the Word of **יְהוָה**, O sons of Yisra'El,
for **יְהוָה** has a quarrel against the inhabitants of the land,
because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

«4:1» Άκούσατε λόγον κυρίου, νιὸν Ισραηλ,
διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ εἰλέος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Akousate logon kyriou, huioi Israēl,

Hear the Word of YHWH, O sons of Israel!

dioti krisis tō kyriō pros tous katoikountas tēn gēn,

For there is a case to YHWH against the ones dwelling the land,

dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;

because there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of Elohim upon the land.

בְּאָלֹה וּכְחַשׁ וּרְצַחַן וְגַנְבַּן וְנָאָף פְּרַצְיוֹ וְדָמִים בְּדָמִים נְגֻעָה:

2. **'aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.**

Hos4:2 Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase,
and blood touch against blood.

«2» ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ
καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἴματα ἐφ' αἷμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonus kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs,

Curse, and lie, and murder, and fraud, and adultery – it poured upon the earth,

kai haimata eph' haimasin misgousin.

and blood with blood they mingled.

גַּעַל־כֵּן תִּאֲבַל הָאָרֶץ וְאַמְלָל קָל־יֹשֵׁב בָּה בְּחִנָּת הַשְׁדָה
וּבְעֹוף הַשְׁמָמִים וְגַם־דָּגִי הַיּוֹם יַאֲסֵפוּ:

3. **`al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh**
ub'oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, and everyone who lives in it languishes along with the beasts of the field and with the birds of the heavens, and also the fish of the sea disappear.

<3> διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικούσιν αὐτήν,
σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἄγρου καὶ σὺν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς
καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἵχθυες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai

On account of this shall mourn the land, and shall be diminished

syn pasin tois katoikousin autēn,

with all the ones dwelling it;

syn *tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs*

with the wild beasts of the field, and with the reptiles of the earth,

kai *syn* *tois* *peteinois* *tou ouranou*, kai *hoi* *ichthues* *tēs* *thalassēs* *ekleipsousin*,

and with the winged creatures of the heavens; and the fishes of the sea shall fail,

ד אֵך אִיש אֶל-יְרָב וְאֶל-יוֹכֵח אִיש וְעַמֶך בּוֹרִיבִי כְּהֵן:

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w`amm'ak kim'ribey kohen.

Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.

for your people are like a priest striven with.

〈4〉 ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχη μηδείς· ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἵερεύς.

4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis;

so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;

ho de laos mou hōs antilegomenos hiereus.

but my people are as a priest disputing;

ה וְכַשְׁלָתָה הַיּוֹם וְכַשְׁלָל גַּמְ-גַּבִּיא עַמְקָה לִילָה וְדַמִּיתָר אַמְקָה:

5. **w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' 'im'ak lay'lah w'damithi 'imeak.**

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night; and I shall destroy your mother.

•**5** καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ.

ώμοιώσα τὴν μητέρα σου.

5 kaj asthenēseis hēmeras, kaj a

and he shall weaken by day, and

nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.

to night I likened your mother.

וְגַדְמוֹ עֶמֶי מִבְלֵי הַקּוֹתֶת כִּי־אָתָה הַקּוֹתֶת מְאֻסָּת
וְאַמְּאָסָת מִכְחָנוֹ לִי וְפִשְׁכָה תּוֹרָת אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּנֵיכֶם גַּם־אָנִי:

6. nid'mu `ammi mib'li hada`ath ki-'atah hada`ath ma'as'at
w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.
Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.
Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.

«6» ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω,
κἀγὼ ἀπώσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,
κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin;
are likened My people as ones not having knowledge.
hoti sy epignōsin apōsō,
For since full knowledge thrusted away you,
kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;
shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.
kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknon sou.
And as you forgot the laws of your El, I shall forget your children.

7 עֲנָשֶׂלֶת עַל־עַמְּךָ כִּי־בְּבָדֵם בְּקָלוֹן אָמִיר:

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;
I shall change their glory into shame.

«7» κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.
7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi;
According to their multitude, so they sinned against me.
tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.
their glory for dishonor I shall appoint.

8 עֲמִים יְאַכְּלִי וְאַל־עֲזֹבֶם יְשַׁאֵי נְפָשׁוֹ:

8. chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

«8» ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγονται
καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

8 hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.
The sins of my people they shall eat, and in their iniquities shall take their lives.

9 עַל־עַמְּךָ כְּפָרְתִּי עַלְיוֹ דְּרָכָיו וּמְעַלְלִיו אָשִׁיב לֹ:

9. w'hayah ka`am kakohen uphaqqad'ti `alayu d'rakayu uma`alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;
so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

«9» καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐκδικήσω

ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.

9 kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hiereus, kai ekdikēsō

And it shall be as the people, so also the priest; and I shall avenge

επ' auton tas hodous autou kai ta diaboulia autou antapodōsō autō.

upon him his ways, and his deliberations I shall recompense to him.

10 זְהִרְגָּלָת בְּעֵד יְהֹוָה צְבָאֹת כַּי־עֲשֵׂה־צְבָאֹת עַל־
וְאֶכְלָלָיו וְלֹא יִשְׁבְּעֵי חִזְנָיו וְלֹא יִפְרְצֵז
כִּי־אָתָּה־יְהֹוָה עֹזֶבֶת לְשָׁמֶר:

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

Hos4:10 They shall eat, but not have enough; they shall fornicate, and not increase, because they have stopped giving heed to Yahúwah.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai ou mē emplēsthōsin,

And they shall eat, but in no way should be filled up.

eporneusan kai ou mē kateuthynōsin,

They committed harlotry, and in no way should they be straightend.

dioti ton kyrion egkatalipon tou phylaxai.

Because YHWH they abandoned to watch for.

11 זְנוּבָת וְרִין וְתִירֹשׁ יִקְחַ-לְבָבְךָ:

11. z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the heart.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou.

Harlotry, and wine, and strong drink, took the heart of my people.

12 יְבָעֵמִי בְּעֵצֶז יִשְׁאָל וּמְקֻלוֹ בְּגִיד לֹז
כִּי רִוח זְנוּגִים הַתְּעַה וַיִּזְנוּ מִתְחַת אֱלֹהֶיכֶם:

12. `ammi b`etso yish'al umaq`lo yagid lo

ki ruach z'nunim hith`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them; for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ράβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἔξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 en symbolois eperotōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō;

By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.

pneumati porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn.

In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

ԿԵՐ ԽԱՅ ՎՎՈՒՆ ԽՎՈՎԵԼՎ-Ը ՎԻԴԵՎ ՄԵՎԵՔ ԵՎԳՎ-Ը 13
ՄԵՎԵՎՎԵՎ ՎՎԵՎԵՎ ԵՎ-Ը ՔԵՐ ԵՎ ԵՎԵՎ ՎՎԵՎԵՎ
ՎՎԵՎԵՎ ՎՎԵՎԵՎ ԵՎ-Ը

**יג על־ראשי החרים ישבחו ועל־הגבעות יקטרו תחת אלון
ולבנה ואלה כי טוב אלה על־כן תזינה בנותיכם
וכלוותיכם הנאהנה:**

13. `al-**r**a'shey heharim y'zabechu w`al-hag'ba`oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh
w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant.

Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

¶ 13 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων ἔθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον,
ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη.

διὰ τούτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νῦν μοιχεύσουσιν·

13 epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon

Upon the tops of the mountains they were sacrificed,

kai epi tous bounous ethuon, hypokatō druos kai leukēs

and upon the hills they were sacrificed underneath the oak, and white poplar,

kai dendrou syskiazontos, hoti kalon skepē. dia touto ekporneusousin

and tree the overshadowing, for good protection. Because of this shall fornicate

hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moiheusousin;

your daughters, and your brides shall commit adultery.

וְעַל-תִּשְׁאַל מֵעֲדָה וְעַל-תִּשְׁאַל מִמֶּלֶךְ וְעַל-תִּשְׁאַל מִמֶּלֶךְ מֶלֶךְ וְעַל-תִּשְׁאַל מִמֶּלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ

יד לא-אפקוד על-בנותיכם כי תזנינה ועל-כלותיכם
כרי תנאנפה בידיהם עם-הזרות יפרדו
עם-הקדשות יזבחו ועם לא-ירבען ילבט:

14. *Io'-'eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w`al-kalotheykem*

ki th'na'aph'nah ki-hem `im-hazonoth y'pharedu

w'̄im-haq'deshoth y'zabechu w'̄am lo'-yabin yilabet.

Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

¶ 14 καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.

14 kai ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn,
 And in no way shall I pay a visit unto your daughters
 hotan porneuōsin, kai epi tas nymphas hymōn,
 whenever they should commit harlotry, nor unto your daughters-in-law
 hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn
 whenever they should commit adultery. For they themselves with the harlots
 synephyronto kai meta tōn tetelesmenōn ethuon,
 blended together, and with the ones initiating rites were sacrificed.
 kai ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.
 And the people not perceiving closely joined with the harlot.

כִּי־אַתָּה יְשָׁרָאֵל אֶל־יִשְׂרָאֵל יְהוָה וְאֶל־תְּבָאֹה גִּלְגָּל
 וְאֶל־תַּעֲלֹה בֵּית אָוֹן וְאֶל־תַּשְׁבַּע חֵי־יְהוָה:
 15.

15. 'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal
 w'al-ta`alu Beyth 'awen w'al-tishab`u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisra'El, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
 also do not go to Gilgal, nor go up to Beyth-awen, nor swear: as **צְדָקָה** lives!

<15> Σὺ δέ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰουδαία, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλά
 καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ων καὶ μὴ ὅμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israël, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporueuesthe eis Galgala
 But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,
 kai mē anabainete eis ton oikon Īn kai mē omnuete zōonta kyrion.
 and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!

כִּי־אַתָּה סְרָה סְבָר יְשָׁרָאֵל
 עַתָּה יְרֻעָם יְהוָה כְּכָבֵש בְּמִרְחָב:
 16.

16. ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `atah yir`em Yahúwah k'kebes ba'mer'chab.

Hos4:16 Since Yisra'El is stubborn like a stubborn heifer,
 Can **צְדָקָה** now pasture them like a lamb in a large field?

<16> ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρώσα παροίστρησεν Ἰσραὴλ·
 νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl;
 For as a heifer being in heat Israel was heated.

yn nemēsei autous kyrios hōs amnon en eurychōrō.
 Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.

רַזְחָבָר עַצְבִּים אַפְרִים הַנְּחָלָן:
 17.

17. chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.

Hos4:17 Ephrayim is joined to idols; let him alone.

<17> μέτοχος εἰδώλων Εφραίμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.

was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.

בְּשָׁמֶן מִזְבֵּחַ תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה ۱۸
יְחִסְרָתָם חִזְנָה הַזְנוֹת אֲחָבָה הַבּוֹקָעַ מְגַנְּדָה:

18. sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

<18> ἡρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν,
ἡγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan,

He took up with Canaanites, ones committing harlotry. They fornicated

ēgapēsan atimian ek phruagmatois autōn.

and loved dishonor of their neighing.

בְּשָׁמֶן מִזְבֵּחַ תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה תְּמִימָה ۱۹
רִטְצָרָרְ רַוְעַן אָוֹתָה בְּכִנְפִּיהָ וַיְבָשֵׁי מִזְבְּחוֹתָם:

19. tsarar ruach 'othah bik'naphayah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,
καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatos sy ei en tais pteryxin autēs,

a tumultuous wind You are in her wings,

kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastēriōn autōn.

and they shall be disgraced because of their altars.